

NOUVEAUX ÉTABLISSEMENTS



MORISONS



SOCIÉTÉ ANONYME

AU CAPITAL DE 5.000.000 FRANCS.

CATALOGUE ILLUSTRÉ "RAFF,"
des célèbres MACHINES A COUDRE



GEILLUSTREERDE KATALOGUS "RAFF,"
der vermaarde NAAMMACHIENEN

USINES, BUREAUX et MAGASINS :
Ouverts de 9 à 12 et de 14 à 18 heures, samedi de
9 à 13 heures, dimanches et jours fériés exceptés.

WERKHUIZEN, BUREELEN en MAGAZIJNEN :
Open van 9 tot 12 en van 14 tot 18 uren, 's Zaterdags
van 9 tot 13 uren, Zon- en feestdagen uitgezonderd.

ANVERS, 109, RUE DAMBRUGGE STRAAT, 109, ANTWERPEN

Bien exiger cette marque fondue dans le bâti pour
être certain d'avoir la véritable machine à coudre RAFF
des NOUVEAUX ÉTABLISSEMENTS MORISONS.

R

Dit ingegoten merk eischen om overtuigd te zijn
dat men een echt naammaschinen RAFF bezit der
NOUVEAUX ÉTABLISSEMENTS MORISONS.

Les nouvelles machines perfectionnées Raff des
NOUVEAUX ÉTABLISSEMENTS MORISONS sont
en vente chez les principaux marchands de machines
à coudre du continent. Une garantie écrite de cinq
années est remise à l'acheteur avec chaque machine.

De nieuw verbeterde naammaschinen Raff der
NOUVEAUX ÉTABLISSEMENTS MORISONS worden
in de voornaamste verkoophuizen van naammaschinen
van het vasteland verkocht. Een geschreven waarborg
van vijf jaar wordt aan elken koper afgeleverd.

David

MACHINE A LAVER



WASCHMACHINEN

MORISONS

Si vous voulez avoir un bon VELO

Achetez la bicyclette "RAFF,"

incomparable sous tous les rapports.

CINQ ANS de garantie sur le cadre et **UN AN** sur pneus et roulements.



Wilt gij eenen goeden VELO hebben

Koopt dan het rijwiel "RAFF,"

onvergelijkbaar onder alle opzichten.

5 JAREN waarborg op de kader en **1 JAAR** op banden en roulement.

CATALOGUE :: | GEILLUSTREERDE
 :: :: ILLUSTRÉ | :: CATALOGUS ::

des célèbres
 Machines à coudre

" RAFF "

R

der vermaarde
 Naaimachienen

" RAFF "

MORISONS

109, Rue Dambrugge, 109
 ANVERS (Belgique)

109, Dambruggestraat, 109
 ANTWERPEN (België)

Les usines NOUVEAUX ÉTABLISSEMENTS MORISONS ne construisent exclusivement que des produits de première qualité et ses machines sont **garanties** contre tous défauts de fabrication et de matière pendant **CINQ ANS**.

Elles sont exécutées par un personnel ouvrier d'élite et des machines outils du dernier perfectionnement.

L'émaillage, le nickelage, ainsi que le vernissage des meubles, sont d'un fini irréprochable, les usines n'employant que des produits de qualité supérieure. Le décor des têtes est d'un grand luxe et varié.

Pour des raisons techniques nous ne pouvons pas vous garantir exactement le même dessin du bâti, celui-ci change au fur et à mesure des perfectionnements.

Le nouveau bâti « Raff » de forme artistique, est très solide et très richement décoré.

Il est rendu très doux par la réduction au minimum des pièces frottantes, qui se meuvent sur des pointes d'acier trempé et roulements à billes.

Pour éviter que l'opérateur ne se tienne **voûté en cousant**, ce qui est nuisible à la santé, le bâti « Raff » est **construit plus haut** que ceux de fabrications similaires. Par le vissage de la tête sur un plateau en fonte qui repose lui-même sur le bâti, les machines sont **complètement silencieuses** la tête étant ainsi isolée de la table.

De werkhuzen NOUVEAUX ÉTABLISSEMENTS MORISONS vervaardigen slechts voortbrengsels van eerste hoedanigheid en hunne machienen zijn **VIJF JAAR** gewaarborgd tegen alle fouten van grondstof en bouw.

Zij zijn door uitstekende werklieden en verbeterde werktuigen van de laatste stelsels vervaardigd.

Het verlakken, vernikkelen, alsook het vernissen van het houtwerk is onverbeterlijk daar de werkhuzen alleen voortbrengsels van allerbeste kwaliteit verwerken. De koppen zijn zeer prachtig en verschillend versierd.

Uit technische redenen kunnen wij de juistheid van teekening van voet niet waarborgen daar deze soms verandert met hem te verbeteren.

Het nieuwe voetstuk « Raff » in kunstrijken vorm, is zeer sterk en zeer rijk versierd.

Het werk is zeer licht daar de wrijvingen zoo klein mogelijk gemaakt zijn, dezelve werken opgeharde **stalen punten en kogels**.

Om te vermijden dat de persoon die er mede werkt, **voorover gebogen zit**, hetgeen nadeelig is voor de gezondheid, heeft hij het voetstuk « Raff » **hooger gemaakt** dan die van gelijksoortige vervaardiging. Daar de kop van onze machienen op eene gegoten ijzeren plaat gevezen wordt die op het voetstuk rust is dezelve geheel van de tafel afgescheiden en werken de machienen **gansch geruchteloos**.

Toutes nos machines à coudre sont garanties CINQ ANS contre tous défauts de construction et de matière.

Pour rendre les **machines à main** plus douces et silencieuses elles sont munies **d'engrenages obliques**; innovation importante!

Les tables sont pourvues de la mesure métrique incrustée. La manufacture construit tous les modèles de machines les plus usuels, depuis les machines à main d'un réel bon marché (quoique bien soignées) jusqu'aux machines les plus fortes pour travaux industriels.

Chaque machine est accompagnée d'une série de guides très pratiques, essayés avec soins à l'usine, et faciles à manier.

La manufacture garantit tous les avantages précités, ce qui nécessite un prix de vente sensiblement plus élevé que certaines machines similaires, mais ses **machines reviennent meilleur marché par leur longue durée et leur bon fonctionnement**. Une instruction est jointe à chaque machine qui enseigne le fonctionnement en peu de temps et sans professeur.

La manufacture NOUVEAUX ÉTABLISSEMENTS MORISONS est une des plus anciennes du continent. Ses produits jouissent partout d'une grande faveur auprès du public par leur élégance, leur solidité et leur douceur. Désireux de toujours donner satisfaction à sa nombreuse clientèle, qui va en augmentant journallement, elle ne reculera devant aucun sacrifice pour se montrer digne de sa confiance, et maintenir toujours et partout sa réputation universellement consacrée.

Nous donnons devis, dessins et prix sur demande pour installation industrielle de machines à coudre mues par force motrice et électrique.

Agences et représentants dans tous les pays du monde.

Premières récompenses obtenues à de nombreuses expositions.

Les prix du présent catalogue sont faits sans engagement.

Om de **handmachiënen** zachter en zonder gedruis te doen werken, hebben wij dezelve van **schuine kamwielen** voorzien, eene nieuwigheid van zeer groote waarde.

De tafels zijn voorzien van een ingewerkte meter. Onze fabriek bouwt al de machiënen die in den handel verkocht worden, te beginnen van de handmachiënen die oprecht goedkoop zijn (niet tegenstaande goed verzorgd) tot de zwaarste machiënen die in de Nijverheid gebruikt worden.

Ieder machien is vergezeld van eene reeks zeer praktische gidsen (in de werkhuizen beproefd) en zeer gemakkelijk om te behandelen.

Het fabriek waarborgd al wat hierboven gezegd is, hetgeen natuurlijk de prijs voor onze machiënen hooger brengt dan die van soortgelijke machiënen; **doch door hunne duurzaamheid en goede werking kosten zij op het laatst nog goedkooper dan alle de andere**. Eene uitlegging is bij ieder machien gevoegd, die de bewerking zonder leermeester doet kennen.

Het fabriek NOUVEAUX ÉTABLISSEMENTS MORISONS is een der oudste van het vasteland, en zijne produkten genieten overal den meesten bijval bij het publiek door hunne bevalligheid, sterkte en hun zacht werken. Met het inzicht voortdurend voldoening te geven aan zijne talrijke kliënteel die dagelijks aangroeit zal zij voor geene opofferingen achteruitgaan om zich hun vertrouwen waardig te toonen en altijd en overal zijne algemeene gewettigde naam staande te houden.

Wij geven op aanvraag, bestek, teekening, en prijzen voor nijverheidsinrichting van naaimachiënen om met stoom of electriciteitskracht bewogen te worden.

Agenten en vertegenwoordigers in alle landen der wereld.

Eerste belooningen in talrijke Tentoonstellingen.

De prijzen in deze kataloog vermeld zijn zonder verbintenissen.

Al onze naaimachiënen zijn Vijf JAREN gewaarborgd tegen alle fouten van grondstof en bouw.

Nouveaux Etablissements MORISONS

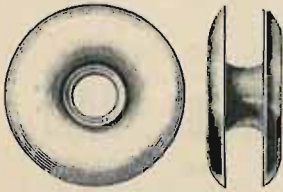
109, Rue Dambrugge, 109
:: :: ANVERS :: ::

109, Dambruggestraat, 109
:: :: ANTWERPEN :: ::



La navette vibrante.
Het slingerspoel.

Pour machines à coudre N° 1062
1065
Voor naaimachines N° 1067
1068

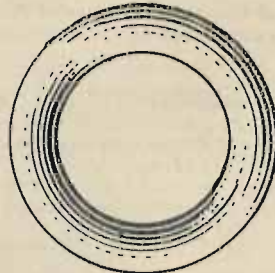
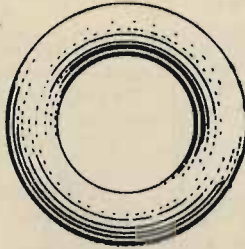
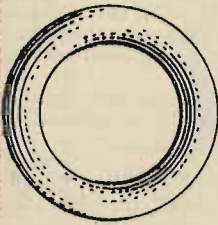


Le crochet rotatif avec lunette. — Het rond draaiend spoel.

Pour machines à coudre N° 2013
2015
Voor naaimachines N° 2016

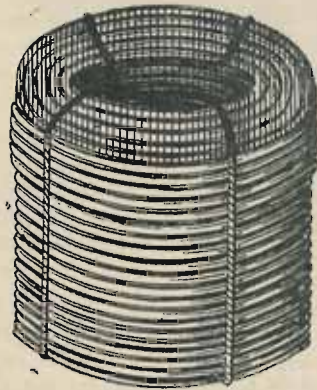
RONDELLES EN CAOUTCHOUC POUR DÉVIDOIRS. | CAOUTCHOUC RINGEN VOOR SPOELWINDER.

de 0.25 à 0.55 fr.
suivant dimensions



Van 0.25 tot 0.55 fr.
volgens grootte

Courroies
pour
machines à
coudre
1^{re} qualité
le mètre frs. 2.00



Riemen
voor
naai-
machines
1^{re} hoedanigheid
2.00 fr. de meter



La capsule centrale
Spoelkapsje



La canette centrale
Midden bobijn



Le crochet centra
Midden spoel

Pour machines à coudre N° 3004
3005
Voor naaimachines N° 3007
3008

Toutes nos machines à coudre sont garanties CINQ ANS contre tous défauts de construction et de matière.

Al onze naaimachines zijn VIJF JAREN gewaarborgd tegen alle fouten van grondstof en bouw.

MACHINES A COUDRE

RAFF

LES
Machines à coudre "RAFF,,
DES

DE
Naaimachiënen "RAFF,,
VAN

Nouveaux Établissements Morisons

à Nivette Vibrante sont livrées en
2 grandeurs

Le modèle pour usage des Familles et Couturières
a un espace de passage de 19×12 centimètres.

Le modèle INTERMÉDIAIRE pour Tailleuses,
Corsetières, rend de grands services dans les ména-
ges pour les travaux un peu plus fort; son espace de
passage est de 22×13 1/2 centimètres.

Ces machines cousent en avant et en arrière,
avantages sérieux pour arrêter les coutures.

Avantages particuliers aux machines à
coudre «Raff» des NOUVEAUX ÉTABLISSEMENTS
MORISONS, navette vibrante cousant en avant
et en arrière.

Ces machines sont construites sans en-
grenages, elles sont soumises à une très
minime usure ce qui est dû aux mouve-
ments très courts et au peu de frottement
des pièces.

Elles ont de plus les avantages suivants :

Grande rapidité de couture. Points perlés
égaux et élastiques. Isolement automatique
de la tension du fil. Aiguilles courtes ayant
beaucoup de résistance. Aiguilles à talon plat
se posant sans mesure. Grand espace de
passage sous le pied de biche avec haute
position de l'aiguille. Canette contenant plus
de fil que celle des systèmes similaires; se
pose et s'enfile très facilement. Dévidoir
automatique donnant une canette régulière
et contenant beaucoup de fil. Déclenchement
automatique des canettes remplies. Débrayage
du volant facile et solide. Ressort automati-
que faisant sortir la navette en tirant la
glissière. Levier tendeur du fil automatique
et silencieux. Navette sans enfilage. Toutes
les pièces soumises à un frottement sont
trempées et facilement échangeables.

met Slingerspoel worden geleverd in
2 grootens

Het model voor Huiselijk gebruik en Naaiers
heeft een doorgang van 19×12 centimeters.

Het MIDDELBAAR model voor Kleermaaksters en
Corsetmaaksters bewijst groote diensten in het huls-
houden voor zwaar werk, het heeft een doorgang van
22×13 1/2 centimeters.

Deze machiënen werken voor- en achteruit het-
geen een groot voordeel is om den naad te eindigen.

Bijzondere voordeelen der machiënen
«Raff» van NOUVEAUX ÉTABLISSEMENTS
MORISONS met slingerspoel voor- en achteruit
werkend.

Deze machiënen zonder kamraders ver-
vaardigd verslijten onmerkbaar gezien de
beweging zeer kort is alsook de tegen elkaar
wrijving der stukken.

Zij hebben ook nog de volgende voor-
deelen :

Groote snelheid van naad. Geperelde, ge-
lijke en volmaakte steken. Zelfwerkende
afscheiding der draadspanning. Korte naalden
met groot weerstandsvermogen.

Naalden met platte hiel die niet op maat
moeten ingestoken worden. Groote doorgang
onder het persvoetje met hooge stelling der
naald. Het spoel houdt meer garen op dan
diegenen van gelijksoortig stelsel, plaatst
en windt zich gemakkelijk op. De zelfwer-
kende opwinder geeft een regelmatig opge-
wonden spoel dat veel garen ophoudt. Zelf-
werkende springveer voor wanneer het spoel
opgewonden is. De loszetting van het jacht-
wiel is gemakkelijk en sterk. Bij middel eener
automatische veer komt het schietspoel van
zelf uit het machiën. Zacht- en zelfwerkende
draadhefboom. Schietspoel zonder vesseming.
Al de stukken welke tegen elkaar wrijven zijn
getemperd en verwisselbaar.

Toutes nos machines à coudre sont garanties CINQ ANS contre tous défauts de construction et de matière.

Al onze naaimachiënen zijn VIJF JAREN gewaarborgt tegen alle fouten van grondstof en bouw.

Machine à coudre à tête rentrante
à navette vibrante
Bati de Luxe

Naaimachien met inzinkenden kop
met slingerspoel
Prachtig voetstuk

RAFF

Machine à pied *pr* famille, à navette vibrante, cousant en avant et en arrière.

Sans engronages, marche très douce et sans bruit.

Passage sous le bras 19 × 12 cm.

Met voet werkend, familiënaaimachien, met slingerspoel, vooruit en achteruitwerkend.

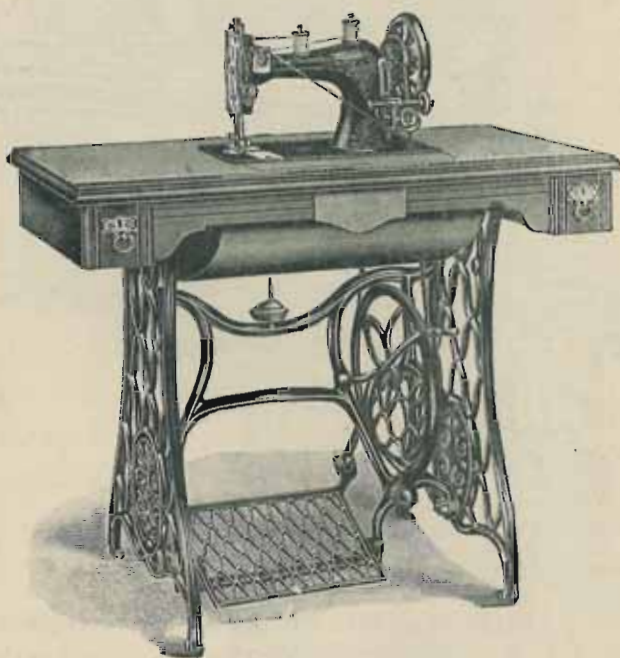
Zonder kamraderen.

Werkt zacht en zonder gerucht.

Doorgang 19 × 12 cm.



Navette vibrante — Slingerspoel



N^o 1062

A tête rentrante, un tiroir de chaque côté et galerie.

Met kop verdwijnende in de tafel, een schuif langs elken kant en galerie.

Prix comptant : Fr. 380 Prijs comptant

„ à crédit : Fr. 440 „ op krediet

Aiguilles système 705 pour ces machines

Naalden systeem 705 voor deze machiënen

Machines à coudre à main

Espace de passage

19 × 12 cm.

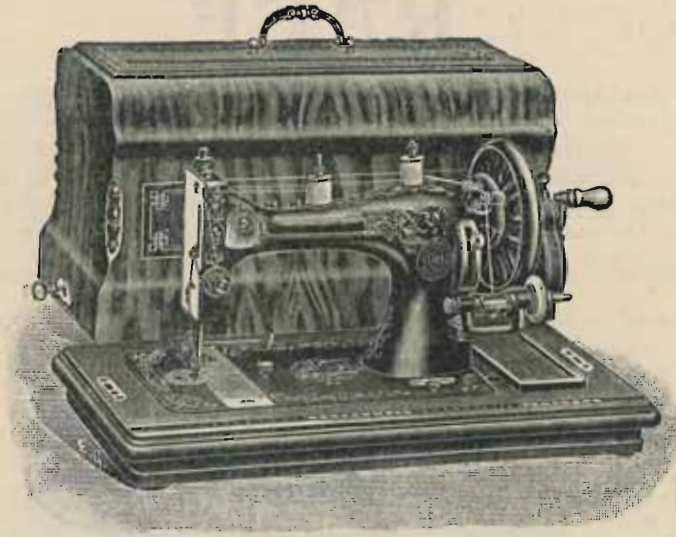
Raff

Hand naaimachien

Doorgang 19 × 12 cm.



Navette vibrante — Slingerspoel



N° 1065

Machine à main avec coffret de luxe.

Handmachien met prachtkoffer.

Machine à main pour famille, à navette vibrante, cousant en avant et en arrière.

Sans engrenages.

Marche très douce et sans bruit.

Passage sous le bras 19 × 12 cm.

Handmachien voor familiegebruik met sliingerspoel.

Zonder kamraderen.

Werkt zacht en zonder gerucht.

Doorgang 19 × 12 cm.

Prix comptant : Fr. 265 Prijs comptant

à crédit : Fr. 305 " op krediet

Aiguilles système 705 pour ces machines

Naalden systeem 705 voor deze machines

AIGUILLES - NAALDEN

	le paquet de 12 het pakje van 12	par 12 paquets per 12 pakjes
N° 339	fr. 2.50	fr. 2.25
N° 705	" 3.00	" 2.75
N° 805	" 3.00	" 2.75
N° 287	" 3.00	" 2.75

Toutes nos machines à coudre sont garanties CINQ ANS contre tous défauts de construction et de matière.

Al onze naaimachines zijn VIJF JAREN gewaarborgd tegen alle fouten van grondstof en bouw.

Machine à coudre à navette vibrante
Modèle Intermediaire
Espace de passage
22 x 13 1/2

Pour couturières et confectionneurs.
Passage sous le bras 22 x 13 1/2 cm.
Point perlé et éla-tique.
Sans engrenages et sans bruit.
Marche très douce.

Le modèle «RAFF» vibrante est doté d'une navette plus grande que les autres machines similaires. Sa canette contient autant de fil que les canettes des machines centrales des marques concurrentes.

Par sa construction simplifiée, le mécanisme des «RAFF» vibrantes ne subit que le minimum de frottement, rendant sa marche extrêmement douce et silencieuse.

Les enfilages de la navette et du fil supérieur sont extrêmement simples et faciles à retenir.

Raff

Naaimachien met slingerspoel
Middelbaar model
Doorgang 22 x 13 1/2

Voor kleermaaksters en confectiemakers.
Doorgang 22 x 13 1/2 cm.
Onovertrefbaar schoone steken.
Zonder kamraders.
Licht en geruchtloos werkend.

Het slingerspoel model «RAFF» heeft een grooter spoel dan al dergelijke machiënen en bevat zooveel draad dan de spoelen van de middenbobijnen.

Door hare eenvoudige samenstelling, ondergaat de «RAFF» slingerspoel de minimum van wrijving welke haren gang zacht en geruchteloos maakt.

Het plaatsen van den bovendraad is zeer eenvoudig en gemakkelijk te leeren.



Grosse navette vibrante — Groot slingerspoel

N° 1067 avec un tiroir comptant Fr. 345
et coffret courbé à crédit » 395
N° 1068 avec deux tiroirs comptant Fr. 370
galerie et coffret courbé à crédit » 425

Aiguilles système 705 pour ces machines

N° 1067 met een schuif comptant Fr. 345
en gebogen koffer op krediet » 395
N° 1068 met 2 schuiven comptant Fr. 370
galerie en gebogen koffer op krediet » 425

Naalden systeem 705 voor deze machiënen

Toutes nos machines à coudre sont garanties CINQ ANS contre tous défauts de construction et de matière.

Al onze naaimachiënen zijn VIJF JAREN gewaarborgd tegen alle fouten van grondstof en bouw.

MACHINES A COUDRE

RAFF

LES
Machines à coudre RAFF
DES

DE
Naaimachiënen RAFF
VAN

Nouveaux Établissements Morisons

à Navette rotative sans lunette sont livrées
en 3 grandeurs différentes.

Le modèle **Intermédiaire famille** spécialement fabriqué pour *Conturières, Lingères, Corsétières, Tricoteuses et pour familles.*

Espace de passage 205×120.

Le modèle spécialement fabriqué pour *Confectionnenses, Tailleuses et tous travaux un peu forts.*

Espace de passage 245×145.

Le modèle pour l'**Industrie** et *Tailleurs* a un espace de passage de 335×170.

Avantages

de la machine à coudre « RAFF » des NOUVEAUX ÉTABLISSEMENTS MORISONS à navette rotative sans lunette.

Pique aussi bien la soie la plus fine que l'étoffe la plus grossière, tous les numéros de fils de coton, lin ou soie peuvent être employés pour la couture. Par sa bonne et solide construction elle se conserve, pour ainsi dire, indéfiniment et toute personne soucieuse de ses intérêts n'en veut plus d'autre. Elle a une canette contenant énormément de fil. Toutes les pièces tournent toujours dans le même sens sans choc. Aucun excentrique, aucune roue dentée n'est employé dans sa construction. Peut faire jusqu'à 2000 points bien perlés et réguliers par minute. Elle est silencieuse et coud légèrement. Elle a un grand volant. Toutes les pièces soumises à usure sont spécialement fabriquées d'acier de 1^{er} choix bien trempé. Les coussinets et les portées sont larges et forts. Elle coud en avant et en arrière. Elle fait des points jusqu'à 5^{mm}. Aiguilles courtes se posant sans mesure. Ses qualités primordiales sont : grande production de travail, beauté du point, manipulation la plus simple.

met ronddraaiend spool worden geleverd
in drie verschillende grootte.

Het **Familie** middelbaar model wordt bijzonder vervaardigd voor *Naaisters, Fijnnaaisters, Corsetmaaksters, Breisters en voor huishoudens.*

Doorgang 205×120.

Het model bijzonder vervaardigd voor *Kleermaaksters en al ander zwaarwerk.*

Doorgang 245×145.

Het model voor de **Nijverheid** en voor *Kleermakers* heeft een doorgang van 335×170.

Voordeelen

der naaimachiënen « RAFF » van NOUVEAUX ÉTABLISSEMENTS MORISONS met ronddraaiend schietspool met klaw.

Stikt de fijnste zijde als de grofste stof, terwijl voor het werk alle diktes der katoen- vlas- en zijdegarens gebruikt kunnen worden. Door zijn goede en sterke bouw is het bijna onverstijtbaar en elke persoon die zijne inresten bemind neemt geen andere meer. Het spool houdt eene groote hoeveelheid garen op. Al de stukken draaien in dezelfde richting zonder schokken. Geen span- of kamwiel is in zijn bouw gebezigd. Doet 2000 schoone en gelijkvormige steken per minuut. Het naait licht en met zachten gang. Heeft een groot jachtwiel. De stukken het meest aan slijting onderhevig zijn van 't best getemperd staal vervaardigd. De kussentjes en dragers zijn breed en sterk. Naait voor- en achteruit met steken tot 5^{mm} lengte. Korte naalden die niet op maat moeten ingestoken worden. Zijne bijzonderste eigenschappen bestaan in eene groote voortbrengst van werk, schoonheid van steek en gemakkelijke behandeling.

Toutes nos machines à coudre sont garanties CINQ ANS contre tous défauts de construction et de matière.

Al onze naaimachiënen zijn VIJF JAREN gewaarborgd tegen alle fouten van grondstof en bouw.

Toutes nos machines à coudre sont garanties CINQ ANS contre tous défauts de construction et de matière.

La «RAFF» à navette rotative, possède des avantages tout spéciaux : Son crochet se retire aisément de la cuvette d'où résulte un avantage énorme en cas d'accident au crochet. Il n'a pas l'inconvénient de celui des autres marques qui, fixé à l'arbre de transmission oblige, en cas d'accident, à un démontage complet pour l'envoi en fabrique à fin de réparation. Il en résulte un arrêt forcé du travail, une perte de temps considérable et quelques fois des ennuis multiples. Il est à craindre, ensuite, que l'arbre et le crochet réparés ne s'adaptent plus aussi exactement.

Avec les «RAFF» nulles craintes ni ennuis. En cas d'accident, on envoie la pièce avariée à l'usine qui la remet à neuf. De cette façon, on évite tous ennuis et peines.

Chaque marchand soucieux de sa renommée, chaque tailleur, couturière et tous ceux qui font un usage suivi de la machine, auront donc l'intérêt à se munir d'une «RAFF» qui leur assurera, avec un emploi ininterrompu, une tranquillité parfaite.

Les «RAFF» sont munies d'une canette contenant le maximum de fil, jusqu'à cent mètres.

Sur «LES RAFF», pour diminuer toutes fatigues, le mécanisme de la tête, les arbres de transmission et le volant de bâti, sont montés sur billes, rendant le roulement d'une grande douceur, tandis que les machines d'autres fabrications, sont simplement montées sur cônes.

Cet avantage seul, suffirait à donner une supériorité incontestable aux «RAFF».

Elles possèdent aussi un dévidoir à déclenchement automatique.

Pour éviter la résonance des vibrations produites par la marche de la machine, les «RAFF» sont munies de godets en matière spéciale, qui font de la «RAFF» la plus silencieuse des machines à coudre.

Comme conclusion à ces énumérations, les «RAFF» sont bien les machines à coudre rêvées, qui seules peuvent donner le maximum de satisfaction aux clients, et elle méritent mieux que jamais leur titre de «CELÈBRES».

Faites essai d'une «RAFF» rotative et vous serez ravis et émerveillés.

Machine à coudre

Naaimachien

RAFF

à Navette rotative

Cousant en avant et en arrière

Bâti de luxe

Avec coffret courbé orné

Espace de passage 145x245 mm

Grande vitesse atteignant jusque 2000 points bien perlés à la minute

met Ronddraaiend spool

Vooruit en achteruit werkend

Prachtig voetstuk

Met versierd gebogen koffer

Doorgang 145x245 mm

Gröote snelheid die 2000 schoone goed gemaakte steken bereikt per minuut.



N° 1082

avec coffret courbé un tiroir et rallonge

— met gebogen koffer een schuif en verleng tafell

Comptant Frs. 405 Fr. Komptant

à crédit " 535 " op krediet

Aiguilles système 287

Ce modèle intermédiaire est fabriqué spécialement pour lingerie, cravates, soieries, corsets, parapluies, tricots, couturières, tailleuses et tous travaux de ménage.

Naalden système 287.

Dees middelbaar model is bijzonder genaakt voor hemden, halsdoeken, ziden, corsets, regenschermen, tricots, naaisters en kleermaaksters en al wat huiswerk aangaat.

Al onze machiënen zijn VIJF JAREN gewaarborgd tegen alle fouten van grondstof en bouw.

Toutes nos machines à coudre sont garnies CINQ ANS contre tous défauts de construction et de matière.

Het naaimachien «RAFF» met ronddraaiend spoel, bezit vooral bijzondere voordeelen: Bij ongeval aan het middenstuk, kan men deze gemakkelijk uit de cavette nemen, hetgeen een groot voordeel is. Dit machien heeft die nadeelen niet zooals andere soortgelijke merken, waar het middenstuk aan den as vast is, en in zake van ongeval tot eene volledige uitteewerping dwingt, om het stuk naar de fabriek te zenden. Eene gedwongen werkeloosheid, een onnoemlijk tijdverlies. Het is ook te vreezen met de vreesde merken dat na de herstelling de stukken niet meer zoo juist op hunne plaats kunnen toegepast worden.

Met de naaimachines «RAFF» heeft men voor dergelijke onaangenaamheden niet te vreezen. Bij ongeval zendt men het beschadigd stuk naar de fabriek, die het gansch nieuw herstelt. Op deze wijze vermijdt men alle moeite en onaangenaamheden. Elk handelaar bezorgd voor zijnen goeden naam, elk kleermaker, kleermaakster en allen die een gedurig gebruik maken van een naaimachien, hebben er dus belang bij zich een naaimachien «RAFF» aan te schaffen, die hun door een gedurig ononderbroken gebruik zich eene volkomene gerustheid verzekert.

De machines «RAFF» zijn voorzien van een bobijn bevattende tot 100 meters draad. Om alle vermoeidheid te vermijden, is het mechanismus van den kop, den as en vliegwiel op kogels gemonteerd, daardoor eene groote zachte beweging verkrijgende, terwijl bij machines van andere merken, al de stukken op gewone conen wrijven.

Dit voordeel alleen is voldoende, om aan de machines «RAFF» een onbetwistbare voorkeur te geven.

Tot besluit dezer opsomming der voordeelen zijn de «RAFF» wel de volmaakste die aan de klanten de hoogste voldoening kunnen geven, en verdienen ze meer dan ooit de BEROEMDSTE gencemd te worden.

Beproof het naaimachien «RAFF» met ronddraaiend spoel en U zult er verrukt en in verwondering van staan.

Machines à coudre à
navette rotative cousant
en avant et en arriere.

RAFF

Naaimachien met
ronddraaiend spoel voor
en achteruit werkend.



Modèle intermédiaire

Avec

beau coffret courbé,

2 tiroirs et galerie.

Espace de passage 145x245.

Middelbaar model.

Met schoon

gebogen koffer,

2 schuiven en galerij.

Doorgang 145x245.

N° 1084

Comptant Frs. 465.— Fr. Komptant
à Crédit » 535.— » op Krediet

Bâti de luxe coffret courbé ornementé,
Grande vitesse atteignant jusque 2000 points bien
perles à la minute.
Aiguilles système 287.

Ce modèle intermédiaire est fabriqué spécialement
pour lingerie, cravates, soieries, corsets, parapluies,
tricots, couturières, tailleuses et tous travaux de ménage.
Bâti et tête montés sur billes.

Cette machine peut être fournie avec tous les acces-
soires pour la broderie moyennant un léger supplément.

Prachtig voetstuk met versierd gebogen koffer.
Groote snelheid die 2000 schoone en goed gemaakte
steken bereikt per minuut.
Naalden systeem 285.

Dees middelbaar model is bijzonder gemaakt voor
hemden, halsdoeken, zijden, corsets, regenschermen, tricots,
naaisters, kleermaaksters, en al wat huiswerk aangaat.
Voet en kop werken op kogels.

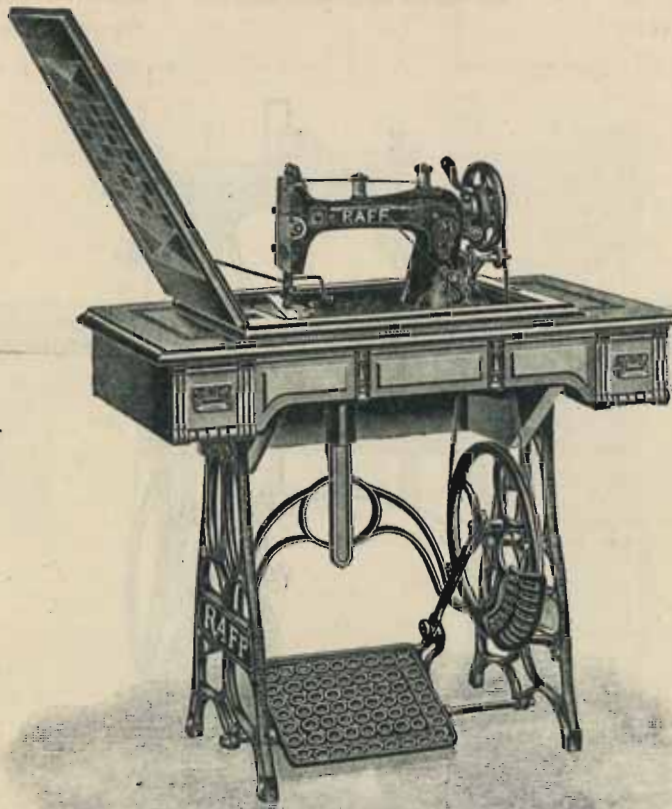
Dit machien kan geleverd worden met al de bijhoorig-
heden voor borduurwerk mits eene kleine verhooging.

Al onze naaimachines zijn Vijf JAREN gewaarborgd tegen alle fouten van grondstof en bouw.

Machines à coudre à
navette rotative cousant
en avant et en arrière.

RAFF

Naaimachië met
ronddraaiend spool voor
en achteruit werkend.



N° 1085

Modèle intermédiaire.

Machine avec meuble de très grand luxe
à tête rentrante automatiquement, deux
 tiroirs et galerie.

Espace de passage 145×245.

Middelbaar model.

Machië met meubel van zeer groote
schoonheid met automatische inzinkende
kop, twee schuiven en galerij.

Doorgang 145×245.

Comptant Frs. 550.— Fr. Komptant

à Crédit Frs. 635.— Fr. Op krediet

Ce modèle *intermédiaire* est fabriqué spécialement pour lingerie, cravattes, soieries, corsets, parapluies, tricots, couturières, tailleuses et tous travaux de ménage.

Aiguilles système 287.

Bâti de luxe.

Grande vitesse atteignant jusque 2000 points bien perlés à la minute.

Bâti et tête montés sur billes.

Cette machine peut être fournie avec tous les accessoires pour la broderie moyennant un léger supplément.

Dees *middelbaar* model is bijzonder gemaakt, voor hemden, halsdoeken, zijden, corsets, regenschermen, tricots, naaisters, kleermaksters en al wat huiswerk aangaat.

Naalden systeem 287.

Prachtig voetstuk.

Groote snelheid die 2000 schoone en goedgemaakte steken bereikt per min.

Voet en kop werken op kogels.

Dit machië kan geleverd worden met al de bijhoorigheden voor borduurwerk mits een kleine verhooging.

Toutes nos machines à coudre sont garanties CINQ ANS contre tous défauts de construction et m. tière.

Al onze naaimachiënen zijn Vijf JAREN gewaarborgd tegen alle fouten van grondstof en bouw.

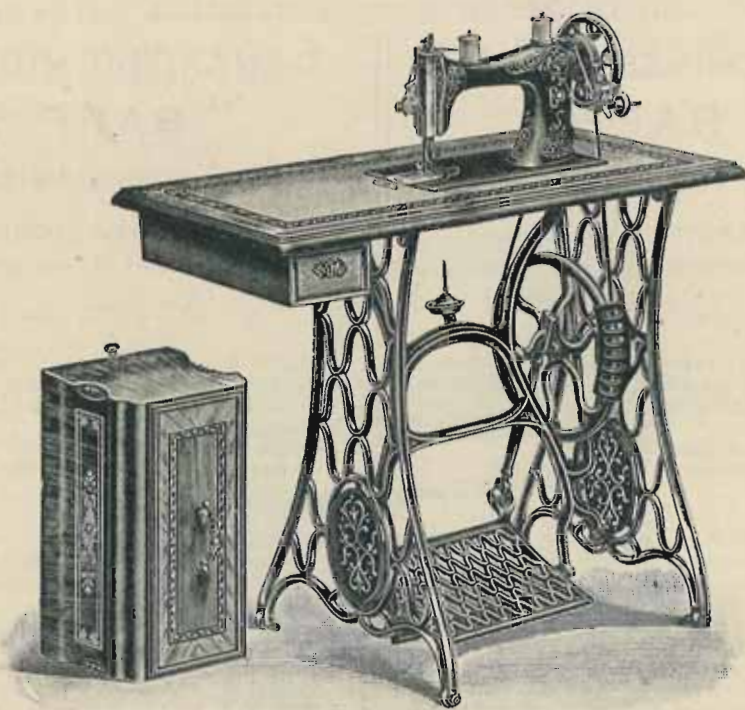
Machine à coudre à
canette centrale mo-
dèle Intermédiaire
fort bâti de luxe

RAFF

Naaimachien met mid-
denbobijn middelbaar
model sterk en prach-
tig voetstuk.

Passage sous le bras 30×13 cm.

Doorgang 30×13 cm.



N° 3005

Machine à pied, à canette centrale,
modèle intermédiaire, avec table
droite, 1 tiroir de chaque côté et
coffret courbé de luxe.

Pour couturières, corsets, tricotés,
etc.

Rapidité exceptionnelle de couture.

Cousant en avant et en arrière.

Marche légère et silencieuse.

Met voet werkend machien, met
middenbobijn, *middelbaar model*,
met rechte tafel, eene schuif langs
elken kant en gebogen luxe-koffer.

Bijzonder geschikt voor kleermak-
sters, corsetmaaksters, tricotfa-
brikanten, enz.

Werking buitengewoon snel.

Vooruit en achteruit.

Licht en geruchtloos.

Prix comptant : Fr. 450 Prijs comptant

à crédit : Fr. 520 op krediet

Toutes nos machines à coudre sont garanties CINQ ANS contre tous défauts de construction et de matière.

Al onze naaimachienen zijn VIJF JAREN gewaarborgd tegen alle fouten van grondstof en bouw.

Machine Intermédiaire
famille à pled à navette
rotative cousant en
avant et en arrière.

Bâti de luxe.

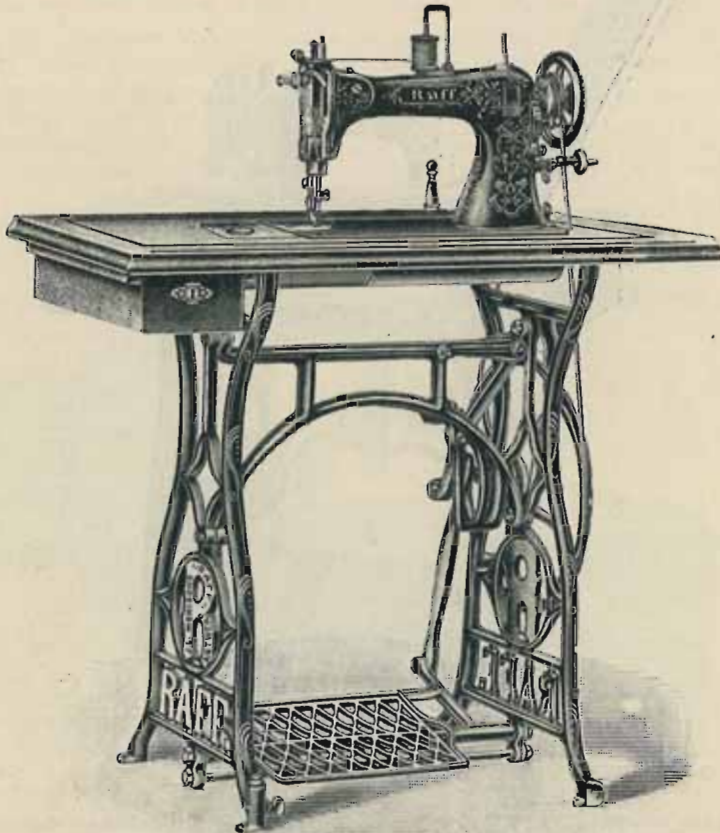
Espace de passage 205×120.

RAFF

Familie middelbaar ma-
chien met voet met rond-
draaiend spool voor- en
achteruit werkend.

Prachtig voetstuk.

Doorgang 205×120.



N° 2013 avec coffret courbé,
2 tiroirs comptant frs. 445.—
à crédit « 310.—

N° 2014 avec coffret courbé,
2 tiroirs et rallonge
comptant frs. 465.—
à crédit « 335.—

Bâti de luxe coffret courbé orne-
menté.

Grande vitesse atteignant jusque
2000 points bien perlés à la minute.

Aiguilles système n. 287.

N° 2013 met gebogen koffer
en 2 schuiven, comptant frs. 445.—
op krediet « 310.—

N° 2014 met gebogen koffer,
2 schuiven en verlengtafel
comptant frs. 465.—
op krediet frs. 335.—

Prachtig voetstuk met versierd
gebogen koffer.

Groote snelheid die 2000 schoone
en goedgemaakte steken bereikt per
minuut.

Naalden systeem n. 287.

Toutes nos machines à coudre sont garanties CINQ ANS contre tous défauts de construction et de matière.

Al onze naaimachiënen zijn VIJF JAREN gewaarborgd tegen alle fouten van grondstof en bouw.

Machine Intermédiaire
à pied à navette rota-
tive cousant en avant et
en arrière.

Bâti de luxe.

Espace de passage 250×150.

RAFF

Middelbaar machien met
voet met ronddraaiend
spool voor- en achteruit-
werkend.

Prachtig voetstuk

Doorgang 250×150.



Machine d'atelier pour tailleurs, ateliers de confection et tous travaux forts.
Werkhuis machien voor kleermakers, confectiehuizen en alle zware werken.

N° 2015 avec un tiroir sans
coffret comptant frs. 395.-
à crédit » 485.-

N° 2016 avec un tiroir sans
coffret et table de rallonge
comptant frs. 420.-
à crédit » 485.-

N 2015 met een schuif zon-
der koffer komptant frs. 395.-
op krediet » 485.-

N° 2016 met een schuif zon-
der koffer met verleng-
tafel komptant frs. 420.-
op krediet » 485.-

Bâti de luxe.
Grande vitesse atteignant jusque
2000 points bien perlés à la minute.
Aiguilles système n. 287.

Prachtig voetstuk.
Groote snelheid die 2000 schoone
en goedgemaakte steken bereikt per
minuut.

Naalden systeem n. 287.

Toutes nos machines à coudre sont garanties CINQ ANS contre tous défauts de construction et de matière.

Al onze naaimachiënen zijn VIJF JAREN gewaarborgd tegen alle fouten van grondstof en bouw.

Machine à coudre

Naaimachiënen

RAFF

à navette rotative

Fort bâti de luxe

Nouveau modèle 1922

Volant extérieur.

Grande vitesse atteignant jusque
3.000 points à la minute.

met ronddraaiend spoel

Prachtig sterk voetstuk

Nieuw model 1922

Jachtwiel langs buitenkant.

Grootë snelheid die 3.000 schoone en
goedgemaaktesteken bereikt per min.



N° 2018

Machine à pied pour la forte ::
:: :: :: industrie et tailleurs

Espace de passage 335 x 170.

N° 2018. Sans coffret, cousant
en avant et en arrière

comptant frs. 490.-
à crédit " 368.-

N° 2019. Sans coffret avec ral-
longe et cousant en avant et
en arrière

comptant frs. 518.-
à crédit " 398.-

Aiguilles système n. 287.
Bâti et tête montés sur billes.

Voetmachiënen voor groote :: ::
:: :: nijverheid en kleermakers

Doorgang 335 x 170.

N° 2018. Zonder koffer voor- en
achteruit werkend

komptant frs. 490.-
op krediet " 368.-

N° 2019. Zonder koffer met ver-
lengtafel, voor- en achteruit-
werkend

komptant frs. 518.-
op krediet " 398.-

Naalden systeem n. 287
Voet en kopstuk werkt op kogels

Toutes nos machines à coudre sont garanties CINQ ANS contre tous défauts de construction et de matière.

Al onze naaimachiënen zijn VIJF JAREN gewaarborgd tegen alle fouten van grondstof en bouw.

MACHINES A COUDRE RAFF

Les MACHINES A COUDRE

“ RAFF ”

des NOUVEAUX ÉTABLISSEMENTS MORISONS

:: à CANETTE CENTRALE ::
sont livrées en deux grandeurs

Le modèle Intermediaire spécialement fabriqué pour Couturières, Lingères, Corsetières, Tricotouses, Tailleuses, Cuirs légers et pour Famille.

*Elle coud en avant et en arrière.
Espace de passage 20x13 centimètres.*

Le modèle fort pour atelier est spécialement fabriqué pour Tailleurs, Étoffes épaisses, Équipements militaires, Cordonniers, Voiles, travaux légers de Sellerie, etc.

*Elle coud en avant et en arrière.
Elle se fait avec roue d'entraînement et roulette de cordonnerie pour travaux sur cuir, mais dans ce cas elle ne coud qu'en avant.
Espace de passage 30 x 15 1/2 centimètres.*

AVANTAGES :

de la machine à coudre « RAFF » à canette centrale :

Derniers perfectionnements appliqués à cette machine. La plus grande canette connue à ce jour, contenant plus de 170 mètres de fil n° 100. Navette immobile, s'enlevant et se remettant en place très facilement. Enfilage très simplifié. Aiguilles courtes avec talon plat se posant sans mesure. Douceur sans pareille et rapidité énorme de couture. Débrayage automatique du fil de l'aiguille en levant le pied de biche. Toutes les pièces sujettes à usure peuvent se resserrer à volonté. Plaque de face nickelée. Spéciale pour broderies artistiques. Cousant dans les deux sens. Très pratique pour arrêter les coutures et pour piquer les toiles de collets. Bâti monté sur billes pour machines d'ateliers.

De NAAIMACHIËNEN

“ RAFF ”

der NOUVEAUX ÉTABLISSEMENTS MORISONS

:: met MIDDEN BOBIJN ::
worden geleverd in twee grootens

Het Middelbaar model is bijzonder geschikt voor Kleermaaksters, Fijnnaaisters, Korsels- en Tricotmaaksters en Naaisters, licht Leder en voor Famille.

*Het werkt vooruit en achteruit.
Doorgang 20 x 13 centimeters.*

Het model voor werkhuis is bijzonder verwaardigd voor Kleermakers, dikke Stoffen, Soldaengoed, Schoenmakers, Zeildoek en licht Zadelwerk, enz.

*Het werkt voor en achteruit en kan geleverd worden met voorlooper en wielje voor de bewerking van leder, maar in dit geval werkt het niet achteruit.
Doorgang 30 x 15 1/2 centimeters.*

VOORDEELEN :

van het naaimachiën « RAFF » met groote bobijn :

Laatste verbeteringen aan dit machien gebracht. Het grootste spoel tot heden gekend, bevattende meer dan 170 meters garen n° 100. Onbeweegbaar spoel hetwelk zeer gemakkelijk kan uitgenomen en terug op zijne plaats gezet worden. Zeer vereenvoudigde vesseming. Korte naald met plate hiel welke men gemakkelijk plaatst zonder maat. Groote snelheid en zonder gerucht. Den draad der naald komt van zelf los wanneer men het voetje ophelt. Al de stukken aan sleet onderworpen kunnen volgens verlangen vaster gezeven worden. Voorplaat vernikkeld. Bijzonder voor kunstborduurwerk. Werkt voor- en achteruit. Voet voor werkhuis machien is gemaakt op kogels.

Toutes nos machines à coudre sont garanties CINQ ANS contre tous défauts de construction et de matière.

Al onze naaimachiënen zijn VIJF JAREN gewaarborgt tegen alle fouten van grondstof en bouw.

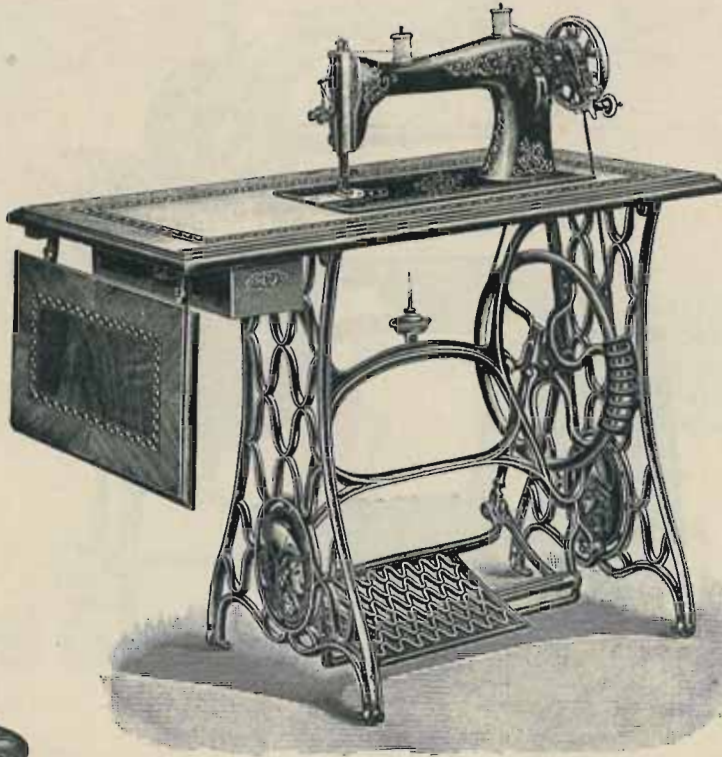
Machine à coudre à
canette centrale pour
ateliers.
Bâti monté sur billes.

RAFF

Naaimachien met mid-
den bobijn voor werk-
huizen. Voetstuk
werkt op kogels.

Passage sous le bras $30 \times 15 \frac{1}{2}$ cm.

Doorgang $30 \times 15 \frac{1}{2}$ cm.



N° 3007

Machine à pied, à canette centrale,
modèle d'atelier avec rallonge.

C'est une très forte machine pour
tailleurs, équipements militaires,
toiles à voiles, travaux légers de
sellerie, etc.

Cousant en avant et en arrière.

Met voet werkend machien, met
middenbobijn, *werkhuis model,*
met verlengtafel.

Dit is een zeer sterk machien voor
kleermakers, soldatengoed, zeil-
doek en licht zadelwerk.

Werkt vooruit en achteruit.

Prix comptant : Fr. 515 Prijs comptant

„ à crédit : Fr. 595 „ op krediet

N° 3008

Même machine que le N° 3007 mais
avec pied à roulette et roue d'en-
trainement pour la cordonnerie.

Zelfde machien als N° 3007 maar met
drijfwieltje en drijver voor schoen-
makers.

Prix comptant : Fr. 565 Prijs comptant

„ à crédit : Fr. 650 „ op krediet

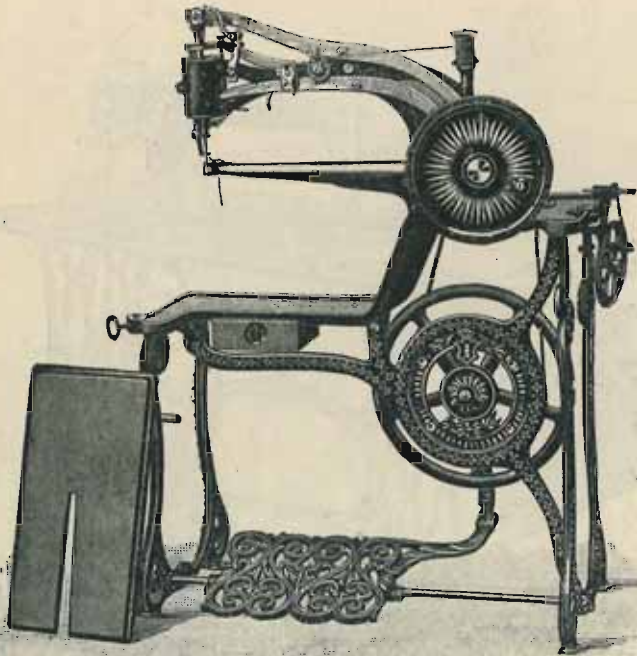
Toutes nos machines à coudre sont garanties CINQ ANS contre tous défauts de construction et matière.

Al onze naaimachiënen zijn VIJF JAREN gewaarborgd tegen alle fouten van grondstof en bouw.

Machine à coudre
pour cordonnerie
et sellerie.

RAFF

Naaimachines voor
schoenmakers en
zadelmakers



N° 2035

Machine RAFF

pour cordonnerie et sellerie

Sur bâti en fonte.

Longueur du bras d'acier 39 cm.,
largeur de la tête du bras 21 mm.

Table démontable.

Fabrication soignée, garantie.

Machien RAFF

voor schoenmakers
en zadelmakers

Op gegoten voetstuk.

Stalen arm van 39 cm. lengte, uit-
einde 21 mm.

Uiteenembare tafel.

Verzorgde fabricatie en gewaar-
borgt.

Prix comptant : Fr. 875 Prijs komplant

à crédit : Fr. 1050 op krediet

Toutes nos machines à coudre sont garanties CINQ ANS contre tous défauts de construction et de matière.

Al onze machines zijn VIJF JAREN gewaarborgd tegen alle fouten van grondstof en bouw.



AUTREFOIS - VROEGER

Une machine à laver

MORISONS

sans bourse délier.

Een wasmachien

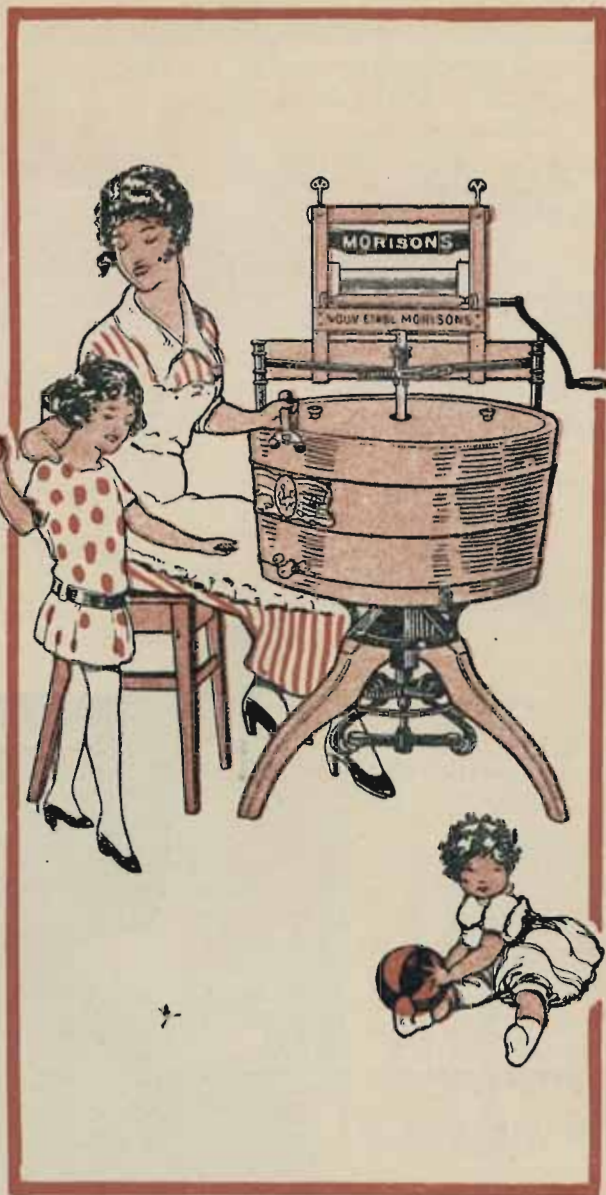
MORISONS

zonder uitgave.

Ménagères. Comment est-ce possible que dans ce siècle de progrès vous puissiez encore faire votre lessive à la main ou avec des systèmes de lessiveuses surannés, qui en somme vous éreintent et au moyen desquels vous usez et déchirez inévitablement votre linge si coûteux !!!

Quelle perte de temps, d'argent, de savon avec ces instruments monstrueux ?

Avez-vous déjà vu fonctionner une machine à laver MORISONS ? dans un de nos dépôts, chez un de nos agents ?



AUJOURD'HUI - HEDEN

Huismoeders. Hoe is het mogelijk dat ge in deze eeuw van vooruitgang nog steeds wilt blijven voortsukkelen met uw linnen te wassen met de hand of met ouderwetsche wasmachienen. Deze laatste putten U totaal uit en verslijten en verscheuren onvermijdelijk uw heden zoo kostelijk linnen.

Wat een verlies van tijd, geld, en zeep, met deze monsterachtige werktuigen te gebruiken.

Hebt U reeds een MORISONS wasmachien in werking gezien in een onzer depots of bij een onzer vertegenwoordigers ?

Si non, n'hésitez pas à remplir le bulletin ci-inclus, cela ne vous engage à rien et vous pourrez vous convaincre du travail facile et pratique de la **Morisons**.

Un enfant peut faire la lessive et on lave en 6 minutes toute une cuvette de linge mieux qu'à la main.

En économisant votre **temps, savon, usure du linge**, etc., vous êtes à même de payer votre machine. c'est-à-dire, que vous pouvez nous verser ne fut-ce que Frs. 20.—mensuellement, jusqu'à paiement complet de la machine.

Notre machine diffère de tout autre système et n'a pas d'égale quant à la facilité de son fonctionnement.

ELLE EST :

Sans pointes en bois,
qui abiment le linge :

Sans tiges, au milieu
de la cuvette :

Sans chaîne :

Sans ressorts :

Sans voilettes.

Lave les dentelles
sans casser un fil !

Vingt deux années d'expérience ont rendu cette machine à laver parfaite.

Demandez-la donc à l'essai.

Nous la garantissons pendant 5 ans.

En achetant notre machine, vous aidez à l'Industrie Nationale, car la **Morisons** est entièrement fabriquée dans nos Usines.

Décidez-vous **aujourd'hui**, car **demain** n'arrive jamais.

Zoo niet, aarzel geen oogenblik om bijliggend bulletin in te vullen, dit verbindt U tot niets en gij kunt U overtuigen van de praktische en gemakkelijke werking van een **Morisons** wasmachien.

Een kind kan den wasch doen, en men wascht in 6 minuten eene geheele kuip linnen, beter dan met de hand.

Met uwen **tijd, geld zeep en slijt in 't linnen** uit te sparen zijt U in staat het waschmachiën aan te koopen, en kunt U het afbetalen al was het ook slechts met fr. 20.—in de maand, tot het volledig bedrag afbetaald is.

Ons waschmachiën verschilt van alle andere bestaande maaksels en heeft zijn gelijke niet wat de gemakkelijkheid zijner werking aangaat.



HET IS :

Zonder houten pinnen,
dewelke het linnen
scheuren ;

Zonder stuaaf, in 't mid-
den de kuip ;

Zonder ketting ;

Zonder veeren ;

Zonder rolletjes.

Het wascht het fijnste
kantwerk zonder een
enkelen draad te
breken.

Twee en twintig jaren ondervinding hebben dit waschmachiën tot volmaaktheid gebracht.

Vraag het dus op proef. Wij waarborgen het gedurende 5 jaren.

Met ons waschmachiën te koopen helpt U onze Nationale Nijverheid opbeuren, want het **Morisons** waschmachiën is volledig in onze werkhuizen vervaardigd.

Neemt **heden** een besluit, want **morgen** komt nooit.

NOUVEAUX ÉTABLISSEMENTS MORISONS

Rue Dambrugge, 109, ANVERS

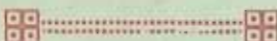
::

Dambruggestraat, 109, ANTWERPEN



Constructeurs, Revendeurs, Agents :

Voulez-vous gagner
beaucoup d'argent ?



VENDEZ :



Nos machines parlantes
= machines à laver MORISONS
= machines à coudre RAFF
= bicyclettes RAFF.



:: Demandez ::
nos conditions
: avantageuses :



Velomakers, Voortverkoopers, Agenten :

WILT U VEEL GELD
VERDIENEN ?



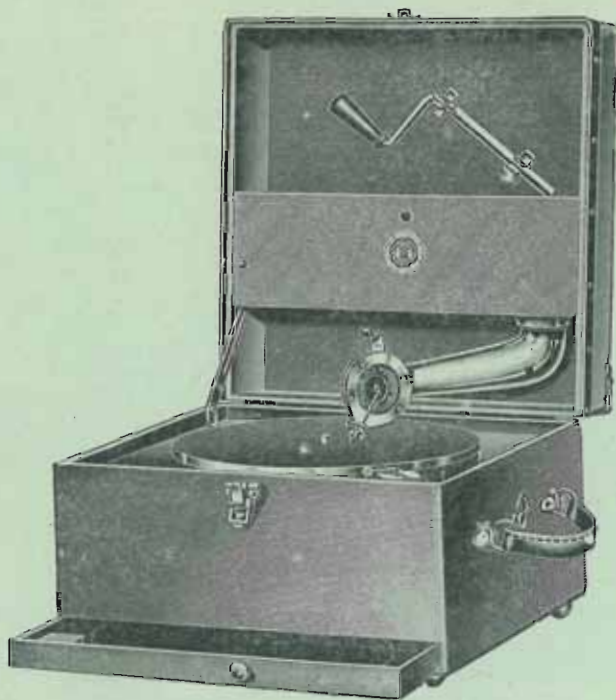
VERKOOP DAN :



Onze spreekmachiniën
= wasmachiniën MORISONS
= naaimachiën RAFF
= rijwielen RAFF.



:: Vraag onze ::
buitengewone
: voorwaarden :



Vue Générale des Usines
Nouveaux Établissements "MORISONS,,

Superficie de plein pied **4300 m²**

Bureaux
Bureelen

Magasins
Magazijnen

Ateliers
Werkhuizen

Menuiserie
Houtbewerking



Algemeen zicht der Werkhuizen
Nouveaux Établissements "MORISONS,,

Oppervlakte op voet **4300 m²**

IMPRIMERIE NOUVEAUX ÉTABLISSEMENTS MORISONS, 109, RUE DAMBRUOGE, ANVERS